*Les éléments de la biographie de Phèdre c. 18-c. 50 ap. J.-C.) sont si semblables à ceux du fabuliste grec Ésope qu’on peine à les croire : Phèdre serait lui aussi un esclave thrace et aurait été affranchi par Auguste. Inaugurant un genre nouveau à la cour de Néron, Phèdre est l’héritier des fabulistes latins, Ennius et Lucilius. Loin d’être naïves, ses Fables sont pleines d’allusions politiques et constituent une « chronique codée de la vie romaine ».*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  5  10  15  20 | RANÆ REGEM PETENTES  Ranæ, vagantes liberis paludibus,  Clamore magno regem petiere a Jove,  Qui dissolutos mores vi compesceret[[1]](#footnote-1).  Pater deorum risit atque illis dedit  Paruum tigillum, missum quod subito vadis  Motu sonoque terruit pavidum genus.  Hoc mersum limo cum iaceret diutius,  Forte una tacite profert e stagno caput,  Et explorato rege cunctas euocat.  Illæ timore posito certatim adnatant,  Lignumque supra turba petulans insilit.  Quod cum inquinassent omni contumelia,  Alium rogantes regem misere ad Jovem,  Inutilis quoniam esset qui fuerat datus[[2]](#footnote-2).  Tum misit illis hydrum, qui dente aspero  Corripere cœpit singulas. Frustra necem  Fugitant inertes; vocem præcludit metus.  Furtim igitur dant Mercurio mandata ad Iovem,  Adflictis ut succurrat. Tunc contra Tonans  Quia noluistis vestrum ferre inquit bonum,  Malum perferte.  **Phèdre** | **LES GRENOUILLES QUI DEMANDENT UN ROI**  **vagantes** : participe présent < vago, as, are : errer  **pălūs, udis, f. : marais (construire : [in] liberis paludibus)**  **clamor, oris, m. : la clameur, le cri**  **pĕto**, is, ere, iui, itum : demander (petiere = petiuerunt)  **a**(b) + abl. : de, de la part de  **illis** = eis  **tĭgīllum**, i, n. : petite poutre, soliveau  **quod** : le relatif est au nominatif  **missum** : participe parfait passif au neutre (< mitto), apposé au sujet du verbe « terruit »  **vadum**, i, n. : le fond (d’un étang, d’une rivière) ; construire « in vadis »  **motus**, us, m. : mouvement (le mot est à l’ablatif)  **sonus**, a, um : bruyant, sonore  **tērrĕo**, es, ere, ui, itum : effrayer, épouvanter  **păvĭdus**, a, um : craintif  **gĕnŭs**, eris, n. : l’espèce  **cum** + subj. : comme, alors que  **hoc** = id  **mērgo**, is, ere, mersi, mersum : plonger, tremper  **līmus**, i, m. : boue, vase (construire : « in limo »)  **iaceret** : subj. imparfait < iaceo, es, ere : rester, gésir  **dĭūtĭŭs** : assez longtemps  **forte** : d’aventure  **una** [rana]  **tacite** : silencieusement, sans faire de bruit  **stāgnŭm**, i, n. : étang  **profero**, fers, ferre : porter vers le haut, faire sortir  **explorato rege** : « après avoir observé le roi »  **cunctus**, a, um : l’ensemble des autres, tous les autres  **illae** = eae  **timore posito** : **«**ayantabandonné leur crainte »  **certatim** : à qui mieux mieux  **adnato**, as, are : venir en nageant  **turba**, ae, f. : la foule  **līgnŭm**, i, n. : le bois, le morceau de bois  **supra** + acc. : sur  **insilio**, is, ire : sauter, bondir  **quod** : relatif de liaison  **inquinassent** : subjonctif plus que parfait < īnquĭno, as, are : salir, abîmer  **cōntŭmēlĭa**, ae, f. : outrage, affront  **omni** : tout, de toutes sortes (l’adjectif est à l’ablatif)  **rogantes** : demandant (le participe est au nominatif pluriel)  **alius**, a, um : autre  **misere** = miserunt (< mitto) ; sous-entendre « un messager »  Il leur envoya alors une hydre, qui d'une dent aigüe  se met à les saisir une par une. C’est en vain qu'elles fuient  la mort, sans ressort, la peur leur coupant la voix.  Puis, elles mandatent Mercure en secret pour que Jupiter  les secoure alors qu'elles sont terrassées. Mais au contraire,  le dieu du tonnerre dit :  « Puisque vous n’avez pas voulu supporter votre bon roi,  endurez le méchant jusqu'au bout. » |

|  |  |
| --- | --- |
| Ranæ, vagantes liberis paludibus, | Les grenouilles, qui erraient dans leurs marais libres[[3]](#footnote-3) |
| Clamore magno | d’un grand cri |
| regem petiere a Jove, | réclamèrent à Jupiter un roi |
| Qui dissolutos mores vi compesceret. | dont l’énergie pourrait réprimer leurs mœurs dissolues et leur donna |
| Pater deorum risit | Le père des dieux rit, |
| atque illis dedit | et donna à celles-ci |
| Paruum tigillum, | une petite poutre |
| missum quod subito | qui, envoyée soudainement |
| vadis | dans le marais |
| Motu sonoque | et avec un mouvement sonore |
| terruit pavidum genus. | terrorisa l’espèce craintive |
| Hoc mersum limo cum | Comme celle-ci (la poutre), immergée dans la vase |
| iaceret diutius, | restait assez longtemps, |
| Forte una | D’aventure, une seule (grenouille) |
| profert caput, | sort la tête |
| e stagno tacite | hors de l’eau (désormais) tranquille |
| Et explorato rege | et, après avoir observé le roi |
| cunctas euocat. | appelle dehors toutes les autres |
| Illæ | Celles-ci |
| timore posito | après avoir abandonné leur crainte |
| certatim adnatant, | accourent à la nage |
| Lignumque supra turba petulans insilit. | et en foule saute[nt] avec allégresse sur le bout de bois |
| Quod cum inquinassent | et, comme elles l’avaient abîmé |
| omni contumelia, | par toute sorte d’outrage |
| misere ad Jovem, | elles envoyèrent (un messager) à Jupiter |
| Alium rogantes regem | réclamant (= pour réclamer) un autre roi |
| Inutilis quoniam esset qui fuerat datus. | parce que celui qui leur avait été donné était (désormais) inutile |

1. *Qui dissolutos mores vi compesceret* : (antécédent = « regem ») : « dont l’énergie pourrait réprimer leurs mœurs dissolues ». [↑](#footnote-ref-1)
2. *Inutilis quoniam esset qui fuerat datus*: « parce que celui qui leur avait été donné était (désormais) inutile ». [↑](#footnote-ref-2)
3. On remarquera l’hypallage : ce sont les grenouilles qui sont libres et non les marais. [↑](#footnote-ref-3)